

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Mu Du,<br>Jiāngnán<br>Chūn   | Mu Du,<br>Rigardo sur<br>Nanjingon<br><br><i>tradukita de Man-<br/>fred Retzlaff</i>  | Mu Du,<br>Jiangnan Spring<br><br><i>tradukita de N. N. 72</i>  | Mu Du,<br>Blick auf<br>Nanjing<br><br><i>tradukita de Manfred<br/>Hausmann</i>  |
| Qīān lǐ yīng tí lù<br>yìng hóng<br>Shuǐ cūn shān<br>guō jiǔ qí<br>fēng.<br>Nán cháo sì bǎi<br>bā shí sì<br>Duōshao lóu<br>tái yān yǔ<br>zhōng. | Papava kamp' en<br>verdo lulas<br>sin.<br>Malsupre la rive-<br>ro fluas.<br>La kanto de la<br>merloj ravas<br>min.<br>Ĉe la dekliv' vi-<br>lag' situas.<br><br>Sagao-riĉaj tem-<br>ploj kiel or'<br>briletas jen en su-<br>na lumo,<br>kaj la tegmentoj<br>altaj en la for'<br>disfluas en vespe-<br>ra fumo. | A thousand miles of oriole songs<br>and red among the green<br>Of wine flags flapping along the<br>shore and in the hills<br>Four hundred and eighty temples<br>built by the Southern Court<br>And how many pagodas in the<br>land of mist and rain. | Goldamseln rufen sich<br>verzückt und bang.<br>Ein Mohnfeld, das im<br>Grün sich wiegt.<br>Tief unten zieht der<br>Fluss. Am jähren<br>Hang<br>ein Dorf. Die Wirtsh-<br>ausfahne fliegt.<br><br>Vierhundertachtzig<br>Tempel, sagen-<br>reich.<br>Ein Blitzen hier und<br>dort ein Glimmen.<br>Und Dächer ohne Zahl,<br>die hoch und weich<br>im abendlichen Dunst<br>verschwimmen. |

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas MU DU (Du Mu, \*803 - †852).*

*Arg-938-1880 (2013-11-22 19:14:52)*

*Vidu ankaŭ:  
[http://www.mountainsongs.net/poem\\_.php?id=839](http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839).*

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, \*803 - †852) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-938-1884 (2013-11-22 19:33:51)*

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, \*803 - †852) en la Anglan de N. N. 72.*

*Arg-938-1885 (2013-11-22 19:44:06)*

*Tiu ĉi laŭvorta Angligo de la poemo troviĝas en [http://www.mountainsongs.net/poem\\_.php?id=839](http://www.mountainsongs.net/poem_.php?id=839).*

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, \*803 - †852) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06).*

*Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)*